

Dear Friends and Family,

### Peg's trip

Thank you for praying about this trip. All her travel and connections went smoothly. She and a senior consultant and another trainee worked with a New Tribes team of missionaries and three mother-tongue speakers. They completed the comprehension check of Luke in five long, hot days. We praise the Lord that a few rough places manifested themselves and were corrected.

Please continue to pray for the team as they have the on-going tasks of refining the way they translate the key terms "gospel" and "Kingdom of God."

Pray for the three members of this people group in the picture: Benjamin, Almir and Deli as they strive to understand God's word and teach it to their people.



Peg with the translation team

### Translation/consulting challenges Peg ran into on her trip

An interesting feature of the language is that they cannot say "...the poor have good news preached to them..." (ESV Luke 7:22) unless they then specify what the good news is. Think about how you would fill in the needed information: "...the poor have good news preached to them saying: \_\_\_\_\_."\*

This language uses the terms of address "older brother" and "younger brother" when speaking to men even when the person is not related to them. They would never say "friend" like we might. Therefore, when the paralytic is lowered in front of Jesus in Luke 5:20, the translators had to decide if Jesus would have addressed him as "older brother" or "younger brother." Which would you counsel them to use?\*

To translate the pronoun "their" one must choose either the feminine or masculine form. So in Luke 15:18 when they wanted to say "They brought **their** children to Jesus..." they had to decide if it was the mothers or the fathers who brought them. What should they use since we don't really know?\*

\* Solutions: Luke 7:22 "God will save you"; Luke 5:20 "younger brother"; Luke 15:18 "mothers"

### The Cloud, Bible Translation and Access

These days there is a lot of talk about the "cloud." SIL and the United Bible Societies (UBS) are doing the development work on a cloud-based repository of Bible translations, and it will be the archive that most Bible translation organizations will use to store Bible translations for the world's languages.

The development of the Digital Biblical Library (DBL) has necessitated a major upgrade in [ParaText](#), the software used for the drafting and checking of Bible translations. Jeff is helping to make training materials for this program. The upgraded software will format the biblical text to fit the DBL requirements. Another result of the DBL is a need to put older translations into a new file format so they can be archived in the DBL. Often older translations are hard to reprint because the file format is incompatible with current technology, or the electronic files have been lost. Once properly archived in the DBL, even the remotest language can be retrieved and reprinted as needed.

Jeff's department is hosting a workshop in Europe to train translators working in Eurasia to properly format and archive translations from that part of the world. We want to thank Grace Church in Noblesville, Indiana who is funding most of the workshop. Because of you, many Eurasian-language Bible translations will be archived in the DBL where they can easily be accessed by missions and Bible translation agencies.

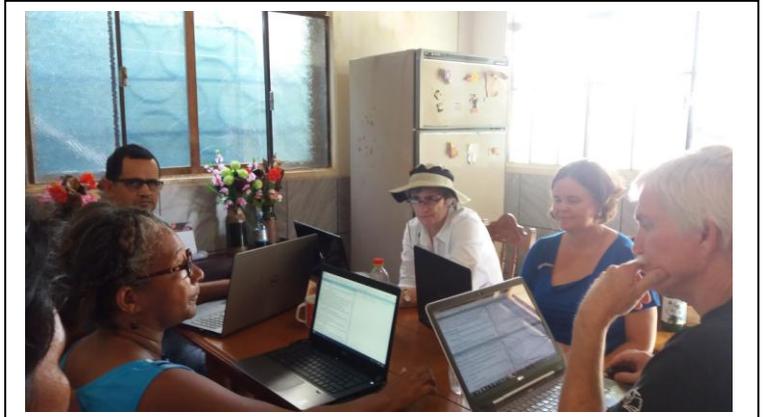
### ParaText 8.0 Training Materials

The team Jeff works on is making better progress on the ParaText 8.0 training materials. It remains a challenge to fine tune the materials with the right level of detail for the beginner and also lay the foundation for more advanced training in the future. Jeff has been spending a lot of time on a module that teaches users how to specify their [orthography](#) and do spell checking. Since the world's

orthographies are so varied this can be really complicated. Pray that he can wrap up this module soon.

### Semantics Class

Jeff started work on a Master's degree and has completed his first class. He started with Semantics and Pragmatics which required understanding very fine distinctions in the meanings and uses of words. He is studying at the Graduate Institute of Applied Linguistics which is on the same campus where he works. Having an M.A. will allow Jeff to advance to a higher level consultant. Pray that he can balance work and study.



Peg and the team checking the book of Luke

### Changes in Finances

Wycliffe USA finished a review of compensation and is recommending that members based in the US increase their budgets. The costs of health care and retirement in particular have gone up significantly. Pray that the Lord will provide an increase in our monthly income.

Until all have heard,  
Jeff, Peg and Maggie Jo

---

To participate in our Wycliffe ministry,  
Make checks payable to Wycliffe Bible Translators  
Include a note saying:  
"Preference for the Wycliffe ministry of Jeff and Peg Shrum, account #303695."

Mail checks to:  
Wycliffe Bible Translators  
P.O. Box 628200  
Orlando, Florida 32862

You can also give online at the following link: [www.wycliffe.org/partner/JeffandPeg](http://www.wycliffe.org/partner/JeffandPeg)

Personal Mailing Address: 612 Carriage Way Duncanville, Texas 75137-2069	Phone numbers: Jeff- 903-371-0297 Peg- 317-361-9140
E-Mail Addresses: <a href="mailto:Jeff_Shrum@sil.org">Jeff_Shrum@sil.org</a> <a href="mailto:Peg_Shrum@sil.org">Peg_Shrum@sil.org</a>	